Il Vento scrive

Ветер пишет

Из итальянской поэзии

(конец XVIII века — XIX век — первая половина XX века)

Составил Илья Франк, перевели **Татьяна Риччо и Илья Франк**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Vittorio Alfieri (1749—1803)

Ugo Foscolo (1778—1827)

Giacomo Leopardi (1798—1837)

Giosuè Carducci (1835—1907)

Giovanni Pascoli (1855—1912)

Gabriele D'Annunzio (1863—1938)

Guido Gozzano (1883—1916)

Umberto Saba (1883—1957)

Sergio Corazzini (1886—1907)

Giuseppe Ungaretti (1888—1970)

Eugenio Montale (1896—1981)

Salvatore Quasimodo (1901—1968)

Vittorio Alfieri (1749—1803)

***

Negra lucida chioma in trecce avvolta (черные блестящие волосы, уложенные: «свернутые» в косы; *negro, уст., книжн. = nero – черный, темный; chioma, f – волосы, шевелюра; avvolgere – наматывать, накручивать; сворачивать, заворачивать*);
greca fronte, sottili e brune ciglia (греческий лоб, тонкие и темные ресницы);
occhi, per cui nessuna a lei somiglia (глаза, благодаря которым ей нет равных: «ни одна на нее не похожа»; *per cui = perché; cui в косв. падежах заменяет che; nessuno – никто; somigliare – быть похожим*),
cui morrò per aver visti una volta (увидев которые один раз, я умру);

bocca, ch'è d'ogni rosa or ora colta (уста, более, чем только что сорванная роза; *ora, зд. нареч. – теперь, сейчас; or ora – только что; cogliere – срывать*),
più odorosa (ароматные), più fresca (более свежие), e più vermiglia (и более алые);
voce, che amor, diletto, e maraviglia (голос, который любовь, наслаждение и изумление; *maraviglia, f, уст. = meraviglia, f – изумление, удивление*)
infonde e imprime in cor di chi l'ascolta (внушает и вселяет: «оставляет отпечаток» в сердце тех, кто его слушает; *imprimere – оставлять /отпечаток, след/*);

riso, che al par gli uomini, e i Numi bea (смех, который дает блаженство людям, равно, как и богам: «который, наравне с людьми, дает блаженство и богам»; *al par, кратк. форма = al pari – наряду, наравне; Nume, m – языческое божество; beare – давать блаженство, делать счастливым*)
eburneo sen, vita leggiadra e snella (белая грудь, изящная и тонкая талия; *eburneo, книжн. = eburno – цвета слоновой кости; leggiadro – изящный, грациозный*);
bianca morbida man, tornìte braccia (белые мягкие кисти, точеные руки; *man = mano, f – кисть руки; braccio, m – рука от кисти до плеча*);

breve piè, di cui segue Amor la traccia (маленькая ножка, по следу которой идет Амур; *piè = piede, m – стопа; seguire – следовать, идти следом; traccia, f – след*)
e di spoglie sì belle alma più bella (и в такой оболочке самую прекрасную душу)
mostrato ha il Cielo in voi quant'ei potea (какую только могло, Небо явило в вас; *mostrare – показывать; проявлять; potea, книжн. = poteva, potere – мочь*).

Negra lucida chioma in trecce avvolta;
greca fronte, sottili e brune ciglia;
occhi, per cui nessuna a lei somiglia,
cui morrò per aver visti una volta;

bocca, ch'è d'ogni rosa or ora colta,
più odorosa, più fresca, e più vermiglia;
voce, che amor, diletto, e maraviglia
infonde e imprime in cor di chi l'ascolta;

riso, che al par gli uomini, e i Numi bea;
eburneo sen, vita leggiadra e snella;
bianca morbida man, tornìte braccia;

breve piè, di cui segue Amor la traccia;
e di spoglie sì belle alma più bella
mostrato ha il Cielo in voi quant'ei potea.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»